

中医院校英语人才的培养策略

付明明¹ 袁 福¹ 李志平²

(1. 黑龙江中医药大学 黑龙江 哈尔滨 150040; 2. 哈尔滨医科大学 黑龙江 哈尔滨 150081)

摘要: 中医面向世界的传播与发展 既是世界的需要,也是中国提升国际影响力的有效途径之一。中医院校英语人才的培养是实现中医对外传播与发展的一个重要渠道。文章针对中医院校英语人才培养的相关策略展开研究,以期对中医英语人才的培养工作尽绵薄之力。

关键词: 中医院校; 英语人才; 培养

中图分类号: G40-012

文献标志码: A

文章编号: 1003-2614(2017)01-0150-03

目前,中医类院校对外语人才的培养模式主要是复合型人才的培养,课程设置也是针对英语与医学两大学科,不局限于单纯中医英语的学习,中、西医相关英语知识的掌握均在培养计划之内。一方面,该方向的办学创建时间较晚,大部分在2003-2004年间,彼此之间可供参考和借鉴的经验成果不多;另一方面,该专业学制均为4-5年,且以4年居多,而各大高校单纯的医学专业学生的培养就需要五年时间,4-5年的学习很难真正实现中医与英语的融会贯通并熟练应用。英语作为语言工具,对其熟练掌握应是基础,但针对中医方面的英语“标准化”的书籍或缺。2009年,世界卫生组织(WHO)西太平洋地区办事处颁布的《WHO西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》^[1]一书中选取的标准化词条也仅有4200余条,表述也过于简单浅显,且衡量“标准”的标准主要是“约定俗成”,所有的英文单词均来自被普遍认可的词典,对于许多词不达意的词条也仍继续使用。这对于中医院校英语人才的培养,无疑是无法跨越的障碍。

一、中医院校英语人才培养的着力点

(一) 加强专业改革与建设

1. 开展中医院校英语专业综合改革。要明确中医英语专业培养目标和建设重点,推进中医英语教学团队、相关课程教材及实践资源等专业内涵建设,深化中医英语专业培养模式、教学方法及教学管理等环节的综合改革。加强与医学类高校间的交流与合作,使之能够实现教育教学资源的优化整合,最终形成中医院校英语人才培养专业群。

2. 加强中医院校英语人才培养课程教材体系建设。中医院校应针对英语人才培养需求,构建内容丰富、形式多样、开放共享的课程教材体系。双语教材的编写与遴选应成为

中医英语人才培养的重要环节,使学生能够尽可能实现英语与中医思维同步、不脱节。一是加强课程资源开发。由于中医院校英语人才的培养是一项跨学科、复合型人才的培养,在课程资源方面应最大限度地满足学生的需求。在立足于英语与中医基本理论的基础上,尽力设置所涉及的各学科课程。二是建立教学内容更新机制,及时将中医院校英语人才培养的最新成果引入课程教学。遴选建设一批精品中医英语开放课程,并加强课程资源的共享系统和共享制度建设。

3. 创新中医院校英语人才培养的教育教学方法。积极倡导启发式、讨论式、参与式教学,充分鼓励研究性的教学。中医院校英语人才培养既要启发其跨学科思维模式的形成,利用英语语言工具进行探讨,并积极参与课堂的教育教学,又要鼓励其独立深入研究该学科的相关知识。逐步实现学生综合能力的进步,打造复合型、应用型、技能型的人才。

(二) 探索多样化人才培养模式

1. 构建寓研于教的培养模式。应把科研成果对中医院校英语人才培养的贡献度作为科研工作考量的重要标准之一。争取把科研优势转化为教学优势,亦把科研成果转化为教学资源,不断促进科研与教学的融合,加强科研团队与教学团队的融合。

2. 深化学分制改革。中医院校英语人才培养应适度推进以学分制为核心的教学管理改革。中医院校学生可以在学校规定的条件下依照自己的兴趣、专长与就业志向,跨专业修读课程、辅修第二专业或修读第二学位。建立与学分制相适应的注册和毕业制度。

3. 重视培养国际化人才。中医院校英语人才培养应适度加强国际交流与合作,引进国外优质的教育教学资源。力求将中医院校英语人才培养成能够与世界接轨的国际化人

收稿日期: 2016-11-30

基金项目: 2016年度黑龙江省艺术科学规划项目“中医英语翻译中的传统文化缺失现象研究”(编号:2016D124)。

作者简介: 付明明,黑龙江中医药大学,博士,博士后,研究方向:中医医学史;袁福,黑龙江中医药大学公共外语教研部,研究方向:中医英语翻译、中医英语教学;通讯作者:李志平,哈尔滨医科大学教授,博士研究生导师,研究方向:公共卫生与预防医学。

才。中医院校英语人才培养要服务国家“走出去”战略和技术技能人才输出的需求,努力实现课程内容与国际通用职业资格证书的对接。

(三) 加强高校实践育人工作

1. 强化实践教学环节。中医院校英语人才培养应把实践教学与理论教学摆在同等重要的位置,全面落实实践教学的基本要求。根据中医院校英语人才培养的实际情况,科学地构建实践教学体系,制定适合中医院校英语人才发展的实践教学方案、实践教学标准和实践成绩考核办法。

2. 实施大学生实践创新能力提升计划。中医院校英语人才培养应不断鼓励大学生亲自动手动脑,引导其在不同阶段,制订实践操作的计划用以提升和检测自己的学习情况。

(四) 提高教师教书育人水平

1. 中医院校英语人才培养应增强教师教书育人使命感。教师的职业道德水平与师德师风建设,是评价、考核、激励教师推进教育教学水平的重要机制,引导教师把培养人才作为自己的首要职责,把教学工作作为自己的第一要务,潜心钻研教书育人。

2. 中医院校英语人才培养应重视提升教师教学水平,完善教师培训和进修管理制度。高校应尽量满足教师个性化发展需求,提升教师专业水平和教学能力。由于中医英语教学的特殊性,从事中医院校英语人才培养的教师应具备良好的英语水平和扎实的中医学知识。分期分批地派送教师出外进修学习,杜绝闭门造车,有重点地选送相关教师进行海外交流学习。完善教研室、教学团队、课程组等基层教学组织,及时地将各自学习的阶段性成果与其他教师分享。

二、改善中医院校英语人才培养的具体举措

要改善中医院校英语人才培养现状,绝非一蹴而就,应实现学生、高校、国家和社会的通力协作。

(一) 强化学生的主体作用

1. 夯实中医基础理论知识。中医院校英语人才培养的目的在于培养中医药文化对外传播人才。中医药文化知识的掌握是基础,中医学中经典的阴阳五行、四诊八纲、藏象经络、中药方剂、针灸推拿及临床的基本诊疗手段等都是学生应熟悉并掌握的。要做到中医原汁原味地传递信息,中医的背景知识是不可或缺的。

2. 彰显中国文化特色。因为“翻译是一种跨文化的交际活动”^[2],“社会文化在一定程度上制约着语言使用者的思维方式和表达能力”^[3]。中医学理论中蕴含丰富的中国传统文化,其理论体系的特点是从哲学的视角探索生命,并将天、地、人等三者完美地结合成一个整体。追求人与自然和谐统一的中国传统文化代表。中医院校英语人才培养应将中国传统文化教育提升到重要的位置,因为没有文化底蕴的翻译势必是干瘪苍白的,读者或听者必然不愿意接受。

3. 深入研习翻译理论。中医英语隶属于专业英语范畴,

是医学专业英语的一部分^[4]。中医院校英语人才的培养就是需要其能够熟练地将中医的理论知识翻译成英文,翻译理论的基本功必不可少。如目前中医英语中涉及最多的就是由美国著名翻译理论学家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)于1995年在《译者的隐身》中提出来的归化和异化翻译理论,以及由美国人尤金·奈达(Eugene Nida)提出的功能对等理论。在相关理论的指导下进行翻译自然是有章可循,对于中医英语的规范化起到很大的作用。

(二) 充分发挥高校的能动作用

高校是中医院校英语人才培养的摇篮,是人才输出的培养基地,是教师成长的土壤,高校肩负着培养教师与学生的双重使命。

1. 中医院校对教师的培养。师资水平是提高中医英语教学质量的重要因素,要培养出合格的中医英语类复合型人才的关键在于教师应是中医英语类复合型人才^[5]。目前,从事中医院校英语人才培养的教师情况如下:要么精通英语但不具备中医基本理论知识;要么中医理论雄厚但不能用英语交流。能够二者皆熟练的教师凤毛麟角,双语教学困难重重。建立一支高水平、高素质的中医英语师资队伍是搞好中医专业英语教学的关键^[6]。

中医院校可以鼓励引导从事培养英语人才的教师多渠道、多侧面、多层次地兼顾英语与中医的学习。可彼此之间定期交流、一帮一讲解,如英语专业的教师可以帮助中医学教师提高英语水平,同样,中医专业教师也可以帮助英语教师深入理解中医基本理论知识。在互帮互助、互相学习中实现知识的优化整合,最终逐渐扩大从事中医英语教学的师资队伍,并使该队伍的师资水平更加专业化。

中医院校可以与国外对口院校进行对接或定期交流。各个中医院校可以加强合作,邀请权威的中医药专家和英语专家通力合作^[7]。教师一方面能够进一步提高英语水平;另一方面,能真实地了解西方本土文化,对跨文化交际有更生动的认识理解,从而能够在进行中医英语讲解时更为流畅。

2. 中医院校对英语人才的培养。鉴于目前中医英语专业的学生教学计划学制仅为4-5年,如果英语基本功差的话,就很难在短时间内实现与中医的对接,在招生之初,中医院校就应充分考虑生源的英语成绩。中医所涉及的哲学、历史和古汉语知识较多,生源的综合科成绩也应达到一定标准才能录取,以确保培养生源的质量。中医院校对英语人才的培养应因材施教,采取灵活的教学方法和教学模式。教材不拘泥于课本,中医院校可以为学生进一步完善图书馆的相关藏书,定期地组织专家讲座,设立中医英语角等活动;考核方式不限定于期末试卷,如可以根据不同阶段学生对中医及英语的掌握情况,进行不同的实践技能测试等。

(三) 国家的政策支持

1. 重视中医院校英语人才的培养。目前,我国设立英语专业的中医院校整体数量较少,这其实更便于国家有针对性

地培养人才。国家可以适当加大对这些高校的关注和政策倾斜。一是通过国家定期选送优秀的教师和学生去其他同类院校或是国外进修学习等方式来加大对中医外语人才的培养力度;二是可以充分利用孔子学院等进修交流学习途径。

2. 提供更多展示中医英语的平台。目前,支持发表中医英语类文章的杂志数量有限,核心期刊更是长期因未设该栏目而将之拒之门外。对于国家各类课题基金的申请,中医外语面临的境遇也不尽相同,中医翻译很难出现像临床试验等通过短期研究就能出现可应用的实用性成果,导致鲜有重大课题申请成功。由于中医外语吸引不了更多的学者去研究,中医英语从出现至今350余年,仍未见一套绝对权威的、为公众认可并可以作为参考书的“标准化”书籍出现。国家应对此现状予以重视,考虑给中医外语这类被认为是边缘的学科多一些资金和项目上的支持,开设专门期刊栏目,鼓励新老工作者参与研究^[8]。如国家可以鼓励成立更多的类似于“世中联”这样的学术组织,为中医英语专业性的复合型人才提供更多、更广阔的学术平台。

大学生是高校教育的主体,是民族的未来和希望,面向世界,中医对外传播工作能否更有效地开展,在很大程度上取决于中医院校对英语人才培养的成功与否。屠呦呦受中医典籍《肘后备急方》启发,成功提取出青蒿素而获得诺贝尔生理学或医学奖的事实,再一次有力地证明中医学的博大精深。中医学这一民族瑰宝迫切需要中国学者,乃至全世界学者去开发和研究,中医学的对外传播工作刻不容缓,中医院

校英语人才的培养不容忽视。这项任重而道远的工作需要我们从事中医英语教育的工作者顶住困难,不断探索前行,才能最终培育出我国社会发展所需的中医外语人才。

参考文献:

- [1]世界卫生组织(西太平洋地区). WHO INTERNATIONAL STANDARD TERMINOLOGIES ON TRADITIONAL MEDICINE IN THE WESTERN PACIFIC REGION: 第1版[M]. 北京大学第一医院中西医结合研究所,译. 北京: 北京大学医学出版社, 2009: 3.
- [2]Christiana Nord. Translating As a Purposeful Activity Functional Approaches Explained[M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 22.
- [3]白靖宇. 文化与翻译[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2013: 177.
- [4]李照国. 中医英语: 一门正在形成中的新学科[J]. 上海中医药大学学报, 1994(3): 5.
- [5]王海博, 刘峻. 中医英语教学体会[J]. 现代中西医结合杂志, 2009(14): 1705.
- [6]丁冲, 彭锐. 谈加强中医院校中医英语教学[J]. 北方药学, 2012(3): 104.
- [7]陈战. 中医院校中医英语教学问题分析及改进策略[J]. 外语研究, 2013(127): 369.
- [8]付明明. 中医英译史梳理与存在问题研究[D]. 哈尔滨: 黑龙江中医药大学博士学位论文, 2016: 43.

On Training Strategies of English Talents in Traditional Chinese Medicine College

FU Ming - ming¹, YUAN Fu¹, LI Zhi - ping²

(1. Heilongjiang University of Chinese Medicine, Harbin 150040, China;

2. Harbin Medical University, Harbin 150081, China)

Abstract: As the demand of the world, the spread and development of the traditional Chinese medicine to the world is also one of the effective ways to enhance the international influence of China. So the cultivation of English talents in TCM colleges is an important channel to attain the aim. This paper focuses on the related strategies of English talents in the TCM colleges so as to contribute its efforts to the cultivation of English talents of tradition Chinese medicine.

Key words: traditional Chinese medicine college; English talents; cultivation

[责任编辑: 郝文斌]